

## 113 - 'Barh an Turki - En Turquie

Marie HARNAY. Prizieg (Priziac) 26.01.1979

The image shows a musical score for the song 'Barh an Turki - En Turquie'. It consists of three staves of music in G major (one sharp) and 6/8 time. The lyrics are written below each staff. The first staff has the lyrics: 'Barh an Turki i'eus ur ve - lin,'. The second staff has: 'Hag a zo doh - ti teir rod i troeiñ,'. The third staff has: 'Hag a zo doh - ti teir rod i troeiñ,'. The music is written in a simple, folk-like style with a mix of quarter and eighth notes.

'Barh an Turki i' eus ur velin  
Hag a zo dohti teir rod i troeiñ, (*bis*)

A zo dohti teir rod i troeiñ,  
I vala gran bep mintin,

I vala gran e'it ober bleud  
D'ober bara d'ar soudarded,

D'ober bara d'ar soudarded  
A zo en Turki prizoniet,

A zo en Turki prizoniet,  
O deus añduret naon ha sec'hed,

O deus añduret naon ha sec'hed,  
N'e' ket c'hoah ar gwahañ berped!

Kamarad fidel, kamarad karet,  
C'hwi 'yey d'ar gêr, me na n'in ket,

C'hwi 'yey d'ar gêr, me na n'in ket,  
Ma gourc'hemennoù 'gasehet,

Ma gourc'hemennoù 'gasehet  
Da ma zad, d'am mamm, mard o gwelet,

Da ma zad, d'am mamm, mard o gwelet,  
Da ma breur, d'am c'hoer, mard o anavet,

Da ma breur, d'am c'hoer, mard o anavet,  
Da ma dousig koant hep mank ebet.

Lâret dehi kas ma mab d'ar skol  
Gober anehoñ ur skrivantour,

Gober anehoñ 'r skrivantour mat,  
Pas ur vartolod 'el e dad.

Kar ar mor bras, henneh zo don  
Ha 'n'eus beu'et meur a unon,

Henneh 'n'eus grêt meur a intañvez,  
Meur a verc'h yaouank kalon diêz.

En Turquie est un moulin  
Où il y a trois roues qui tournent, (*bis*)

Où il y a trois roues qui tournent,  
Moulant du grain tous les matins,

Moulant du grain pour faire de la farine  
Et faire du pain pour les soldats,

Et faire du pain pour les soldats  
Qui sont prisonniers en Turquie,

Qui sont prisonniers en Turquie,  
Qui ont enduré faim et soif,

Qui ont enduré faim et soif,  
Et ce n'est pas toujours le pire!

Ami fidèle, ami chéri,  
Vous irez à la maison, moi je n'irai pas,

Vous irez à la maison, moi je n'irai pas,  
Vous porterez mes compliments,

Vous porterez mes compliments  
A mon père, à ma mère, si vous les voyez,

A mon père, à ma mère, si vous les voyez,  
A mon frère, à ma sœur, si vous les connaissez,

A mon frère à ma sœur, si vous les connaissez,  
A ma douce amie sans y manquer.

Dites-lui d'amener mon fils à l'école  
Pour faire de lui un écrivain,

Pour faire de lui un bon écrivain,  
Pas un marin comme son père.

Car la vaste mer est profonde  
Elle en a noyé plus d'un,

Elle a fait plus d'une veuve,  
Plus d'une jeune femme au cœur triste.